

Cuento de cuentos

Francisco de Quevedo

DONDE SE LEEN JUNTAS

*las vulgaridades rústicas, que aún duran en
nuestra habla,
barridas de la conversación.*

A Don Alonso Messía de Leyva.

La habla que llamamos castellana, y romance, tiene por dueños todas las naciones, los árabes, los hebreos, los griegos. Los romanos naturalizaron con la victoria tantas voces en nuestro idioma, que le sucede lo que a la capa del pobre, que son tantos los remiendos, que su principio se equivoca con ellos.

En el origen della han hablado algunos linajudos de vocablos, que desentierran los huesos a las voces; cosa más entretenida, que demostrada; y dicen, que averiguan lo que inventan.

También se ha hecho tesoro de la lengua española, donde el papel es más que la razón; obra grande, y de erudición desaliñada.

Ninguno ha escrito gramática, y hablamos la costumbre, no la verdad, con solecismos, el alma decimos: y supuesto que el alma bueno, no se puede decir; el que es artículo masculino, ha de ser la, y pronunciar la alma.

No quiero nada, peca en lo de las dos negaciones, y debe decirse: Quiero nada.

Bien considerable es el entremetimiento desta palabra, mente, que se anda enfadando las cláusulas, y paseándose por las voces, eternamente, ricamente, gloriosamente, altamente, santamente, y esta porfía sin fin. ¿Hay necesidad tan repetida de todos igualmente, cosa, que algún lector se me quiera excusar de no haberla dicho? Malhablado llaman al que habla mal, habiéndole de llamar, mal hablador.

Mire lo que le digo, decimos todos, por óigame; pues no se parecen los ojos, y las orejas. Aqueste, por este; agora, por ahora: son infinitas las voces, que pudiendo escoger, usamos lo peor. ¿Hay cosa como ver a un

graduado, con más barbas, que textos, decir enfurecido: Voto a Dios, que se lo dije de pe a pa? ¿Qué es pe a pa, licenciado? Y para enmendarlo, dice, que se está erre a erre todo el día. ¿Qué será, no dar a uno una sed de agua, que tan frecuente se oye en las quejas de los amigos, y de los criados? Y hacer bailar el agua delante, ¿es a propósito?

Encarece uno su verdad, y dice: Yo le dije dos por tres. Y decir dos por tres; ¿quién negará, que no es decir una cosa por otra? Había de decir: Yo le dije dos por dos.

¡Pues uno, que encareciendo su diligencia, dice, que vino en un santiamén!, deben de tener los santiamenes gran paso. ¿Y los que para encarecer su prudencia, dicen, que lo escogieron a moco de candil? ¡Miren qué juicio tendrá un moco de candil, para escoger!

Un enojado, que dice a otro, que le trae sobre el ojo, es, con perdón, llamarle nalgas. Que para decir que le atiende, lo propio era traer los ojos sobre él. Y el blasón tan

presumido de tener sangre en el ojo, más denota almorranas, que honra. Y pierdo doblado, si lo juzgan los pujos; hablen cartas, y callen barbas, sin haber quien haya oído decir a las barbas, esta boca es mía, aun cuando las caldean, y las rapan; ¡qué de hombres se hacen mojigatos, y nadie sabe qué son estos gatos moji!

Verse, y desearse, no pasó de Narciso. Poner pies en pared, no sirve de nada, y yo lo he probado, viéndome en trabajos, ¡como oía decir: no hay sino poner pies en pared!, y sólo sirve de trepar, o dar de cogote. Andar la barba sobre el hombro, quien lo tuviere por buen consejo, lo pruebe, y andará hecho corderito de Agnus Dei. Diome un remoquete, es dádiva de catarro.

Llevar la soga arrastrando, dicen que es la mayor desdicha. Yo he llevado arrastrando sogas, y hallo que es peor que la soga, lleve arrastrando al hombre. Para decir, que uno es muy malo, dicen, que ni teme, ni debe, ¿puede

ser mayor necesidad? ¿Pues sólo es bueno el que ni teme, ni debe? Habían de decir: que ni teme, ni paga. Y esto pregúntenselo a los mercaderes, y a todos los que fían. No me lo harán creer cuantos aran, y cavan. ¡Considere vuesa merced, qué letrados, o teólogos, buscó, sino gañanes! ¿Vuesa merced ha visto algún bazo cagado? Que yo no sé por dónde entran a proveerse en un bazo. ¿Hay cosa tan mortal como zas? Más han muerto de zas, que de otra enfermedad. No se cuenta pendencia, que no digan: y llega, y zas, pistas, y cayó luego.

No es el mundo tan grande como tris. Todo está en un tris. Y no hay dos trises. Estaban en un tris. Estuvo toda la ciudad en un tris. Todo el reino estuvo en un tris. ¿Y espantaranse de que la Fénix sea una, siendo el tris uno siempre?

¿Y aquellos majaderos músicos, que se van cantando las tres ánades madre, que no cantarán las dos, si los queman, ni la cuarta?

Considere vuesa merced el buen talle destas voces, que se nos hacen reacias en la lengua, y no las podemos escupir: Zurriburri, a cada triquete, traque barraque, zis, zas, zipizape, a barrisco, irse a chitos, chichota, con sus once de oveja, trochemoche, y cochite hervite.

Es decir, que no tienen desvergüenza para deslizarse en una historia, y entremeterse en un Sermón; y están ya tan halladas, que pocas plumas las desdeñan.

Y para ver a cuál mendiguez está reducida la lengua Española: considere vuesa merced que si Dios, por su infinita misericordia no nos hubiera dado estas dos voces; ahora bien, nadie se pudiera ir, ni se despidiera de una conversación. Todos dicen: Ahora bien, ya es hora. Ahora bien, ya es tarde. Ahora bien, ya vuestas mercedes querrán cenar. Y hay hombre, que por no acordarse dellas, se detiene, hasta que enfada, y mata; y en topando con su ahora bien, se va.

Yo, por no andar rascando mi lenguaje todo el día, he querido espulgarle de una vez en esta jornada, donde yo sólo no tengo que hacer. Y en este cuento he sacado a la vergüenza todo el asco de nuestra conversación; que si no tuviere donaire, ni mereciere alabanza no carece de estimación el trabajo, en recoger tan extraños desatinos. Ahora va este papel haciendo lugar a obra más de veras, en que trataré (ni sé si tan docto como desvergonzado) que ni sabemos deletrear nuestra cartilla, ni razonar con la pluma. En tanto vuesa merced, que hace buena acogida a mis borrones, se divierta, y tenga larga vida, con buena salud.

Monzón 17 de Marzo de 1626.

DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS

CUENTO DE CUENTOS

Ello se ha de contar; y si se ha de contar, no hay sino sus manos a la obra: Digo pues, que en Sigüenza había un hombre muy cabal, y machucho¹, que dizque se decía Menchaca, de muy buena cepa. Estaba casado con una mujer, y esta mujer era mujer de punto², y más grave que otro tanto: Llámese como se llamare. Tenían dos hijos, que como digo, gran pintiparados; y no le quitaban pizca al padre. El uno dellos era la piel del diablo³; el otro, un chisgarabís⁴, y cada día andaban al morro⁵, por quítame allá esas pajas. El menor era vivo,

¹ Machucho: Sosegado, juicioso.

² Mujer de punto: La recatada y pudorosa.

³ Ser la piel del diablo: Ser muy travieso, enredador y revoltoso, y no admitir sujeción.

⁴ Chisgarabís: Chiquilicuatro, zascandil, mequetrefe.

⁵ Andar al morro: Andar a golpes.

como una cendra⁶, y amigo de hacer tracamundanas⁷, y baladrón⁸. El padre lo sentía a par de muerte⁹, mas él, ni por esas, ni por esotras. El mayor era hombre de pelo en pecho¹⁰, y echaba el bofe¹¹ por una mozuela, como un pino de oro¹², delicada, ve me no me tengas alharaquenta¹³. Era viuda, y su marido, como digo de mi cuento, murió; y dizque se tuvo barruntos, que ella le había dado con la

⁶ Cendra: Tener mucha viveza.

⁷ Tracamundanas: Trueque de cosas, alboroto, confusión.

⁸ Baladrón: Fanfarrón y hablador que, siendo cobarde, blasona de valiente.

⁹ Sentir a par de muerte: Frase que expresa sumo sentimiento o dolor.

¹⁰ De pelo en pecho: Dicho de una persona: Vigorosa, robusta y denodada

¹¹ Echar el bofe por algo: Solicitarlo con ansia.

¹² Pino de oro: Persona o cosa de excelentes cualidades

¹³ Alharaquenta: Que hace alharacas, que por ligero motivo hace extraordinaria demostración manifiesta de la vehemencia de algún afecto, como ira, queja, admiración, alegría, etc.

del martes¹⁴. Estuvo en un tris de suceder una de todos los diablos¹⁵. El padre, que era marrajo¹⁶, lloraba hilo a hilo¹⁷, e iba, y venía en estas, y esotras.

Y un día, entre otros, que le dio lugar la murria¹⁸, le dijo su parecer de pe a pa; y seco, y sin llover¹⁹, mandóle que se metiese en un convento. Al proviso²⁰ ella le cerro de campiña²¹; y allí se estuvieron herre que herre²² muchos días, hasta que el padre, que ya estaba

¹⁴ Dar con la del martes: Matarlo, acabar con él.

¹⁵ Una de todos los diablos: Gran alboroto, riña o pendencia, difícil de apaciguar

¹⁶ Marrajo: Cauto, astuto, difícil de engañar y que encubre dañada intención.

¹⁷ Hilo a hilo: Denota que un líquido corre con lentitud y sin intermisión.

¹⁸ Murria: Especie de tristeza y cargazón de cabeza que hace andar cabizbajo y melancólico a quien la padece.

¹⁹ Seco y sin llover: Sin preparación ni aviso.

²⁰ Al proviso: Al instante.

²¹ Cerrar de campiña: Cerrarse en banda.

²² Herre que herre: Tenazmente, porfiadamente.

atufado²³, la dijo; que por tantos, y cuantos, que había de hacer, y acontecer; ver, veamos si han de ser tijeretas²⁴; y en justos y en verenjustos²⁵, dio con ella en una recolección²⁶. Era la Pupilera mujer de chapa²⁷, y no amiga de carambolas²⁸, y el Licenciado persona de tomo, y lomo²⁹. La moza que vio esto, viene, y toma, y ¿qué hace?; y sin más, ni más, como quien no quiere la cosa; escribe a su galán, que ya andaba con mosca, diciéndole, que todo era agua de cerrajas³⁰, y que ella había puesto pies

²³ Atufado: Enfadado, enojado.

²⁴ Tijeretas han de ser: Porfiar necia y tercamente sobre cosas sin importancia.

²⁵ En justos y en verenjustos: Con razón o sin ella.

²⁶ Recolección: Convento en que se guarda y observa más estrechez que la común de la regla.

²⁷ Mujer de chapa: sesuda, formal.

²⁸ Carambola: Enredo, embuste o trampa para alucinar y burlar a alguien.

²⁹ De tomo y lomo: De consideración o importancia.

³⁰ Agua de cerrajas: cosa sin importancia.

en pared³¹; y que quisiese, que no quisiese , se iría con él al cabo del mundo cantando las tres ánades madre³², que atase el bien su dedo³³, y se riese de toda la zalagarda³⁴, y traque barraque³⁵. Y sí Señor.

Pues el diablo del mozuelo, que estaba más enamorado, que otro tanto, y estaban sobre las afufas³⁶; como se vio señor del argamandijo³⁷,

³¹ Poner los pies en pared: Mantenerse con tenacidad en su opinión, insistir con empeño.

³² Cantando las tres ánades, madre: Expresión empleada para dar a entender que alguien va caminando alegremente y sin sentir el trabajo.

³³ Atar alguien bien su dedo: Saber tomar las precauciones convenientes para sus intereses o beneficio, asegurarse en cualquier negocio.

³⁴ Zalagarda: Alboroto repentino de gente ruin para espantar a los que están descuidados.

³⁵ Traque barraque: A todo tiempo o con cualquier motivo.

³⁶ Estar sobre las afufas: Estar preparando la fuga, disponiendo lo más seguro para huir y escaparse.

³⁷ Señor del argamandijo: El que tiene el mando de algo

no hacía más de a trochemoche³⁸ escribirla billetes, y más billetes, y ella leer, que leerás, a tontas, y a locas. Pues como digo, yendo días, y viniendo días, la Pupilera, que tenía pulgas³⁹, soltó la tarabilla⁴⁰, y la dijo rasamente, que ella era mujer de sangre en el ojo⁴¹, y que con ella no había cháncharras máncharras⁴², que anduviese con pie de plomo, y la barba sobre el hombro⁴³, porque de manos a boca haría un hecho que fuese sonado. La mozuela, que era sacudida⁴⁴, casi, casi estuvo para envedijarse⁴⁵

³⁸ A trochemoche: Disparatada e inconsideradamente.

³⁹ Tener pulgas: Ser demasiado vivo e inquieto de genio.

⁴⁰ Soltar la tarabilla: Hablar mucho y deprisa.

⁴¹ Sangre en el ojo: Honra y valor para cumplir las obligaciones.

⁴² Cháncharras máncharras: Rodeos o pretextos para dejar de hacer algo.

⁴³ Con la barba sobre el hombro: Con vigilancia y cuidado.

⁴⁴ Sacudida: Desenfadada, resuelta.

con ella, y levantar una cantera⁴⁶ de todos los diablos. Ella se resolvió en decirle, que para qué eran tantos arremuescos⁴⁷, y dingolondangos⁴⁸, siendo todo un papasal⁴⁹; y sepa, que ya estoy el agua hasta aquí. Hacía grandes extremos⁵⁰, diciendo, que bien entendía la zangamanga⁵¹. La Pupilera lo quiso meter a barato⁵², negando a pie juntillas cuanto ella había dicho. El otro

⁴⁵ Envedijarse: Enzarzarse, enredarse una persona con otra u otras riñendo y pasando de las palabras a las manos

⁴⁶ Levantar una cantera: Dar causa con algún dicho o acción a que haya grandes disensiones.

⁴⁷ Arremuescos: Arrumacos

⁴⁸ Dingolondango: Expresión cariñosa, mimo, halago, arrumaco.

⁴⁹ Papasal: Friolera, bagatela, cosa insustancial o que sirve de entretenimiento.

⁵⁰ Hacer extremos: Manifestaciones exageradas y vehementes de un afecto del ánimo, como alegría, dolor, etc.

⁵¹ Zangamanga: Treta, ardid.

⁵² Meter a barato: Confundir y oscurecer lo que alguien va a decir, metiendo bulla y dando grandes voces.

hermanillo, que se venía al husmo⁵³, se hizo mequetrefe, y faraute⁵⁴ del negocio, y por apaciguarlas, empezó a darlas ripio a la mano⁵⁵ a sabiendas.

La Pupilera se hacía carne⁵⁶ llorando, de ver el murmullo, y la tabaola⁵⁷, que habían metido en su casa. El hermanillo, por desmentir espías, la empezó a traer la mano sobre el cerro⁵⁸. Y en estas, y esotras cata que hace el diablo; hételo el padre, sin más, ni más; atolondrándose todos, y en volandas, llegaron a las inmediatas⁵⁹. Dijéronse los nombres de las fiestas, si ha de salir, no ha de salir. Yo saldré,

⁵³ Venirse al husmo: Hacer indagaciones.

⁵⁴ Faraute: Encargado de llevar y traer mensajes entre personas distantes y que se fían de él.

⁵⁵ Dar ripio a la mano: Dar con facilidad y abundancia algo.

⁵⁶ Hacerse carne: Cebarse en el dolor.

⁵⁷ Tabaola: Bulla, ruido grande.

⁵⁸ Traer la mano sobre el cerro: Halagar.

⁵⁹ Llegar a las inmediatas: Llegar a lo más estrecho o fuerte de la contienda

dijo la viuda, zurriando⁶⁰ como un rayo; mas para esta. Aquí fue ello, que como la mala moza, no las tenía todas consigo, empezó a tartalea⁶¹, y dizque dijo: ¿Qué ha de haber? Miren quien se mete en docena⁶²: Yo la aseguro, que ha caído la viudica en el mes del obispo⁶³. Tanto monta, dijo la mozuela; y replica la Pupilera, no sino el alba⁶⁴. El hermanillo, viendo qua andaban al morro⁶⁵, voto a tal⁶⁶, y a

⁶⁰ Zurriar: Sonar violentamente algo al romper el aire. Es de estilo bajo.

⁶¹ Tartalea: Turbarse de modo que no acierta a hablar; tartamudear

⁶² Meterse en docena: Entremeterse en la conversación, siendo desigual a las personas que hablan

⁶³ Caer en el mes del obispo: Se usa para significar que uno llegó a tiempo oportuno para lograr lo que deseaba.

⁶⁴ No, sino el alba.: Expresión irónica para responder a quien preguntaba lo evidente.

⁶⁵ Andar al morro: Andar a golpes.

⁶⁶ Voto a tal: Interjección para expresar amenaza, enfado, sorpresa, admiración, etc.

cual, que todo lo había de llevar a barrisco⁶⁷. ¿Que es a barrisco, en mis barbas?, dijo el padre: y casi llegó a punto crudo⁶⁸ el Licenciado, cuando andaba el zipizape⁶⁹. Metióslos en paz, mas a cada triquete⁷⁰ andaban a mía sobre tuya⁷¹. Y viendo el pelotero, llevósela el padre a su casa, porque no se metiese en dibujos⁷². Y en llegando tris tras a la puerta, el viejo tenía barruntos de que un hermano de la mozuela, que no la quitaba pinta⁷³, y tenía muy malas mañas, enguizgaba⁷⁴

⁶⁷ Llevar a barrisco: Atropelladamente, sin distinción ni reparo

⁶⁸ Punto crudo: Momento preciso en que sucede una cosa

⁶⁹ Zipizape: Riña ruidosa o con golpes

⁷⁰ A cada triquete: A cada momento, en cada lance

⁷¹ A mía sobre tuya: A golpes

⁷² No meterse en dibujos: Abstenerse de hacer o decir impertinentemente más que aquello que corresponde.

⁷³ No quitar pinta: Parecerse con grandísima semejanza a otro, no sólo en el físico, sino también en el genio y modo de actuar.

⁷⁴ Enguizgar: Incitar, estimular.

el negocio, no quiso abrir. Esto fue el diablo, que empezó a decir (y ahora es, y no acaba) que no había de dejar roso, ni velloso⁷⁵ ni piante, ni mamante⁷⁶, y que los había de traer al retortero⁷⁷ a todos, y salga si es hombre. El pobre Padre no hacía sino chitón, como entendía el busilis⁷⁸. La hija, que olió el poste⁷⁹, y hendía un cabello en el aire⁸⁰, escurrió la bola⁸¹, temiendo, que el padre la menearía el

⁷⁵ Roso y velloso: Totalmente, sin excepción, sin distinción alguna en la materia. Regularmente se dice en materia de destrucción.

⁷⁶ No dejar piante ni mamante: Especie de amenaza con que se da a entender se ha de arruinar y destruir todo, sin dejar cosa viva.

⁷⁷ Retortero: Traerle a vueltas de un lado a otro

⁷⁸ Busilis: Punto en que se estriba la dificultad del asunto de que se trata.

⁷⁹ Oler el poste: Prever y evitar el daño que podría sucederle

⁸⁰ Hendir un cabello en el aire Tener gran perspicacia o viveza en comprender las cosas.

⁸¹ Ecurrir la bola: Huir, escapar.

zarzo⁸²; ¿qué hace?, sino vase a chitos⁸³. El picarón, por no hacer una borrhumbada⁸⁴, dijo: ¡Arda Bayona!⁸⁵, y esos turronazos⁸⁶ no con miquis⁸⁷, y acogiese calla callando. Iba la hija saltando bardales⁸⁸, sin decir oxe, ni moxte⁸⁹, en busca del bribón, corriendo a puto el postre⁹⁰, con la lengua de un palmo⁹¹.

⁸² Menear el zarzo: Frase de estilo familiar con que se amenaza castigar a alguno.

⁸³ Irse a chitos: Andar vagando, divertido en juegos y pasatiempos de ninguna importancia ni habilidad.

⁸⁴ Barrumbada: Dicho jactancioso

⁸⁵ Arda Bayona: Denota el poco cuidado que a alguien se le da de que se gaste mucho en algo.

⁸⁶ Turronazo? = Turronada: Golpe dado con una piedra. / Turra: Lid del juego del chito. / Turronera: Dicho de una baraja o de un naípe, que está pegajoso a causa del excesivo uso.

⁸⁷ Miquis: Locución pronominal irónica = conmigo.

⁸⁸ Saltar bardales: Huyendo sin reparar en obstáculos.

⁸⁹ Sin decir oxe ni moxte: Sin pedir licencia, sin hablar palabra, sin despegar los labios.

⁹⁰ A puto el postre: Denota el esfuerzo que se hace para no ser el último o postrero en algo

Desto los vecinos tomaban el cielo con las manos⁹², y se desgañifaban, y andaban unos en pos de otros zahiriéndose⁹³. No nos hable con consonantes, dijo uno, que al cabo al cabo, ha de venir a la melena⁹⁴.

Decía ella, no dijera más pateta⁹⁵; yo he de hacer mi gusto, y esotro es cosa de morenos, y no quiera cuentos con serranos. Y de una hasta ciento, que se descalzaban de risa de ver al viejo hecho de hieles⁹⁶; y a ella, que se iba a cencerros tapados⁹⁷, con un zurriburri⁹⁸ refunfuñando.

⁹¹ Con la lengua de un palmo: con la lengua afuera.

⁹² Tomar el cielo con las manos: Enfadarse mucho, manifestándolo con demostraciones exteriores.

⁹³ Zaherir: Decir o hacer algo a alguien con lo que se sienta humillado o mortificado.

⁹⁴ Venir a la melena: Someterse al dominio o disposición de alguien.

⁹⁵ Pateta: Diablo.

⁹⁶ Estar hecho de hieles: Frase empleada para ponderar su irritación, cólera o desabrimiento

⁹⁷ A cencerros tapados: Callada y cautelosamente.

El Licenciado, que pensó que ya mordía en un confite⁹⁹, y que eran uña, carne, con mucha sorna se vino mano sobre mano, hecho gatica de Juan Ramos¹⁰⁰, diciendo entre si: Yo la haré la tal por cual, que muerda en el ajo¹⁰¹. El padre que le vio venir lo de mi suegro¹⁰², y le traía entre dientes¹⁰³, empieza a dar voces y alaridos, y alza Dios tu ira; y a diestro, y a siniestro le puso del lodo¹⁰⁴, asiéndosele de los

⁹⁸ Zurriburri: Barullo, confusión

⁹⁹ Morder en un confite: Frase familiar que se aplica a los que tienen gran y estrecha.

¹⁰⁰ Gatica de Juan Ramos: Persona que disimuladamente y con melindre pretende algo, dando a entender que no lo quiere

¹⁰¹ Hacer morder el ajo a alguien: Mortificarle, darle que sentir, retardándole lo que desea

¹⁰² Hace mención al refrán “para mí no puedo, y devanaré para mi suegro”, que se aplica a los que piden favor para una persona indiferente no teniéndola para sí.

¹⁰³ Tener entre dientes a alguien: Tener ojeriza.

¹⁰⁴ Poner a alguien del lodo: Ofenderlo, denostarlo con palabras injuriosas.

andularios¹⁰⁵, que no pedían desengarrarle, según tenía la hincha con él.

El Licenciado daba los gritos., que los ponía en el Cielo, mas no se dormía en las pajas. Allí fue ella, que el compañero, viendo, que andaban a pescuezo¹⁰⁶, le dio un pan como unas nueces, sin irle, ni venirle. A la tabaola se entró un vecino con sus once de oveja¹⁰⁷, muy sobre faltado, y de hoz, y de coz se metió donde no le llamaban. Quiso embestir, mas el bribón puso haldas en cinta¹⁰⁸. Dijo el pobrete: yo soy hombre de pro, y conmigo no hay levas¹⁰⁹. Yo,

¹⁰⁵ Andulario: Ropa que cuelga desproporcionadamente sobre el suelo.

¹⁰⁶ Andar a pescuezo: Andar a golpes.

¹⁰⁷ Con sus once de oveja: Dar a entender que alguien se entremete en lo que no le toca.

¹⁰⁸ Poner alguien haldas en cinta: Prepararse para hacer algo

¹⁰⁹ No haber levas con alguien: No haber para con él traza ni subterfugio que valga.

¡pajas!¹¹⁰, dijo el bribón, y asentóle un tanto. El pobre no chistó, ni mistió¹¹¹, y volvióse dado a perros¹¹², y jurando, que le había de dar su recado; y sobre esto hubo la mayor turbamulta del mundo.

Mas viendo la mozuela, que el bribón la daba en el chiste¹¹³, estuvose acurrucada, por excusar dimes, y diretes¹¹⁴.

El picarón andaba listo, como una jugadera¹¹⁵, de ceca en meca¹¹⁶,

¹¹⁰ ¡Pajas!: Interjección para dar a entender que en alguien no quedará inferior a otra persona.

¹¹¹ Sin chistar ni mistar: Expresión festiva: sin responder un musitar.

¹¹² Darse alguien a perros: Irritarse mucho

¹¹³ Dar en el chiste: Dar en el punto de la dificultad, acertar

¹¹⁴ Dimes y diretes: Contestaciones, debates, altercaciones, réplicas entre dos o más personas. Andar en dimes y diretes

¹¹⁵ Jugadera = Lanzadera: Persona inquieta, que anda de acá para allá en continuo movimiento.

engolondrinado¹¹⁷, dándose tantas en ancho, como en largo¹¹⁸, que le podían hender con una uña.

Esto ha de dar un crujido¹¹⁹, dijo el hermanillo, que estaba de manga¹²⁰. El padre pensaba, que tenía el oro, y el moro¹²¹, y estábase en sus trece, diciendo; que si le hacían,

¹¹⁶ De ceca en Meca: De una parte a otra, de aquí para allí.

¹¹⁷ Engolondrinado: Envanecido.

¹¹⁸ Darse tantas en ancho como en largo: Vivir con toda libertad, cumplidamente, a toda satisfacción.

¹¹⁹ Dar un crujido: Estallar

¹²⁰ Estar de manga: Peyorativamente, estar convenidas dos o más personas para un mismo fin. peyor.

¹²¹ El oro y el moro: Frase para ponderar ciertas ofertas ilusorias, y para expresar el exagerado aprecio de lo que se espera o posee.

habían de ir rocín, y manzanas¹²², con todos los diablos, y echó de la oseta¹²³.

La viuda, y el que nos vendió el galgo¹²⁴, digo, el bien hadado del novio, se dieron sendos remoquetes¹²⁵, acerca del casamiento, que se estaba en jerga¹²⁶.

Era el bellaco socarrón, y mal hablado, y dijo, que no le cagasen¹²⁷ el bayo, que no era barro¹²⁸ casarse, y que él no se había de casar a

¹²² Rocín y manzanas: Expresión para dar a entender la resolución en que se está de hacer algo aunque sea con riesgo y pérdida

¹²³ Echar de la oseta: Hablar recio, jurando y perjurando, y diciendo con enfado cuanto se viene a la boca.

¹²⁴ El que nos vendió el galgo: Expresión para explicar lo muy conocido que es alguien por algún chasco que ha dado

¹²⁵ Remoquete: Dicho agudo y salado.

¹²⁶ Estar algo en jerga: Haberse empezado y no perfeccionado.

¹²⁷ Cagar. Manchar, deslucir, echar a perder algo.

¹²⁸ No ser barro algo: no ser despreciable.

medio mogate¹²⁹; no mas de llegar; y zascandil¹³⁰, a osadas¹³¹, que lo entiendo todo.

Saltó el Licenciado, y díjole, ¡gentil chirrichote¹³²!; danle una moza como mil relumbres, hija de sus padres, más rubia que las candelas, que no sabe lo que fe tiene, echa de cera, que le viene de molde, ¿y hacese de pencas¹³³? ¿Para que es tanto lilao¹³⁴? Sino a ojos cegarritas¹³⁵, déjese de recancanillas¹³⁶, y cásese, pues le viene muy ancha.

¹²⁹ A medio mogate: Con descuido o poca advertencia en lo que se ejecuta, sin la perfección debida

¹³⁰ Zascandil: Acción pronta e impensada que sobreviene.

¹³¹ A osadas: Atrevidamente, osadamente.

¹³² Chirrichote: Necio, presumido.

¹³³ Hacerse alguien de pencas: No consentir fácilmente en lo que se pide, aun cuando lo desee quien lo ha de conceder.

¹³⁴ Lilao: Ostentación vana en el porte o en palabras y acciones.

¹³⁵ A ojos cegarritas: Entornándolos para dirigir la mirada

¹³⁶ Recancanillas: Tonillo afectado en el hablar con tergiversación o vuelta en lo que se habla.

Atolondrado el novio, así como oyó decir, que le vendría muy ancho, dijo: Tras que me venga muy ancho ando yo, déjenme, que lo meteré todo a la venta de la zarza, y volverémos las nueces al cantaro¹³⁷.

Púsose el bribón más colorado que unas brasas, y dijo : Que llevado por bien, harían dél cera, y pabilo¹³⁸, y que le diría todo lo que deseaba saber, sin faltar chichota¹³⁹.

El bergantón¹⁴⁰ le dijo dos por tres¹⁴¹, que mentía; y sino lo ha vuesa merced por enojo, se tornaron a envedijar, y andaban al pelo.

El Licenciado, que vio la barahúnda, echolo a doce: El hermanillo cascó la molleta al

¹³⁷ Volver las nueces al cántaro: Restituir las cosas a su anterior estado, especialmente las relaciones personales.

¹³⁸ Hacer de alguien cera y pabilo: Reducirle con facilidad a que haga lo que se quiere.

¹³⁹ Sin faltar chichota: Sin faltar la más mínima circunstancia

¹⁴⁰ Bergante: Pícaro, sinvergüenza.

¹⁴¹ A dos por tres: Pronta y demostrativamente

cuñado. Todos andaban hechos una pella¹⁴², y al estricote¹⁴³.

Pues ve aquí vuesa merced, que sino es por la viuda, el Licenciado paga el pato¹⁴⁴, con todo su apatusco¹⁴⁵. El echaba de vicio¹⁴⁶, y ella le cantaba la sorna¹⁴⁷, diciendo: Que más quería andarse a la flor del berro¹⁴⁸, y que me se yo.

¹⁴² Pella: Conjunto o multitud de cualquier cosa que se unen y aprietan entre sí.

¹⁴³ Al estricote: Al retortero o a mal traer.

¹⁴⁴ Pagar el pato: Padecer o llevar alguno la pena o castigo no merecido o que ha causado otro.

¹⁴⁵ Apatusco: Adorno, aliño, arreo.

¹⁴⁶ Echar de vicio alguien: Hablar con descaro y desenfado, diciendo lo que se le viene a la boca, sin reparo alguno.

¹⁴⁷ Cantar la sorna: Expresar con sorna la determinación a la vida libre y licenciosa.

¹⁴⁸ Andarse a la flor del berro: Darse a diversiones y placeres.

En esto estaban, a toca, no toca¹⁴⁹, cuando a la zacapela¹⁵⁰, que traía la gente bahúna¹⁵¹, vino un alguacil en un santiamén, y un escribano en volandas, raspahilando¹⁵², y dijeron: Que de atrás los traían sobre ojo¹⁵³, y que no dejarían de embocar la moza en la cárcel, por todos los haberes del mundo, que bastaba la mueca.

El Licenciado replicó, que no se había de hacer todo cochite hervite¹⁵⁴. Mirábale de hito en hito¹⁵⁵ el hermanillo. El escribano estaba con

¹⁴⁹ A toca, no toca: Indica la posición de la persona o cosa tan cercana a otra que casi la toca.

¹⁵⁰ Zacapela: Riña o contienda con ruido y bulla.

¹⁵¹ Bahúna = Bajuna: Baja, soez.

¹⁵² Raspahilar: Moverse rápida y atropelladamente.

¹⁵³ Traer sobre ojo a alguien: Aborrecerle, estar enojado con él.

¹⁵⁴ Cochite hervite: Con celeridad y atropello.

¹⁵⁵ Mirar de hito en hito: Fijar la vista en un objeto sin distraerla a otra parte.

el ojo tan largo¹⁵⁶. No estoy de gorja¹⁵⁷, dijo el padre, ni me mamo el dedo.

Empezó el maridillo a echar verbos¹⁵⁸; ¿alguacil en mi casa? Y en esto iba, y venía. Yo traigo un mandamiento tan gordo, que no vengo a humo de pajas¹⁵⁹, dijo el Escribano.

¿Mandamiento?, dijo el Licenciado. No me lo harán en creyentes cuantos aran, y cavan¹⁶⁰; y sobre esto se batió el cobre¹⁶¹ lindamente.

Dijo el alguacil: Yo no doy mi brazo a torcer. Replicó el hijo: Ni yo me dejo agraviar en el blanco de la uña; y esta casa no es como quiera, y míreme a la cara. ¿Que quería?

¹⁵⁶ Con el ojo tan largo: Con cuidado, atención y vigilancia

¹⁵⁷ Estar de gorja: Estar alegre y festivo.

¹⁵⁸ Echar verbos: Soltar juramentos o expresiones de enojo.

¹⁵⁹ A humo de pajas: Sin hacer ni decir algo vanamente, sino con su fin y provecho.

¹⁶⁰ Cuantos aran y cavan: Todo el mundo

¹⁶¹ Batirse el cobre: Disputar con mucho acaloramiento y empeño

¿Llevarse de bóbilis bóbilis¹⁶² mi hacienda? Antes me dejaré hacer trizas; y advierta, que no somos todos unos¹⁶³, y me matará; con mi padre en dos paletas¹⁶⁴, y me haré añicos.

¡Arda Bayona!, dijo el Alguacil, que estoy ya hasta el gollete, y he de hacer mi oficio. El Escribano estaba de mampuesto¹⁶⁵, diciendo: Que no le untasen el casco¹⁶⁶, que les pegaría a mantiniente¹⁶⁷ con la de rengo¹⁶⁸.

¹⁶² De bóbilis bóbilis: De balde, sin trabajo.

¹⁶³ Todo es uno: Indica que algo es totalmente diverso o impertinente y fuera de propósito para el caso o fin a que se quiere aplicar

¹⁶⁴ En dos paletas: Brevemente, sin mucho trabajo o fastidio. Es frase vulgar.

¹⁶⁵ De mampuesto: De prevención, por si acaso, para prevenir

¹⁶⁶ Untar el casco: Lisonjear mucho a uno, alabándole sus acciones con demasía y afectada ponderación.

¹⁶⁷ A mantiniente: Con toda la fuerza y firmeza de la mano; con ambas manos.

¹⁶⁸ Dar con la de rengo: Engañar a alguno después de haberle tenido entretenido con esperanzas.

El hermano se fue rabo entre piernas; el maridillo echando chispas, y todos se quedaron en jolito¹⁶⁹. Entonces la moza habló al Alguacil muy sobre peine¹⁷⁰, y le aconsejó, que no se anduviese regodeando; y que se acordase de la de marras¹⁷¹, y que era todo fruslera¹⁷², y que no había de tener más así, que asado, que toda era gente honrada, escogida a moco de candil¹⁷³, y personas de chapa. El Alguacil gritaba, como un descosido, viendo que la mozuela le había dado entre ceja, y ceja con la de marras; y tomó la hincha con ella. El Escribano decía, que no se la había de cubrir

¹⁶⁹ En jolito: Burlado o chasqueado.

¹⁷⁰ Sobre peine: Ligeramente o sin especial reflexión o cuidado.

¹⁷¹ Lo de marras: Expresión para designar despectiva o humorísticamente algo consabido por el hablante y el oyente, ahorrando la necesidad de mencionarlo explícitamente.

¹⁷² Fruslera: Fútil o frívolo.

¹⁷³ A moco de candil: A la luz del candil.

pelo¹⁷⁴. La madre, y el padre, que se estaban a más, y mejor¹⁷⁵, dijeron: Esto va de rota¹⁷⁶, no hay sino hacer de las tripas corazón, y ojo al badil girando, no me hagan, que echaré por esos trigos¹⁷⁷; y a toda ley¹⁷⁸, ave de tuyo.

¿No ha de mediarle esto?, dijo el Licenciado, viendo la escarapela¹⁷⁹. Empezaron todos a encogerse de hombros, y a decir, que se crujía cierta cosa; y que aunque no importaba un bledo, bastaba el runrún¹⁸⁰ y el qué dirán: Y que si no se estorbaba, era fuerza que el Alguacil llevase una tunda de coces.

¹⁷⁴ No cubrirle pelo a alguien: No poder medrar o hacer fortuna

¹⁷⁵ A más y mejor: Denota intensidad o plenitud de acción.

¹⁷⁶ De rota: Con total pérdida o destrucción

¹⁷⁷ Echar por esos trigos: Ir desacertado y fuera de camino

¹⁷⁸ A toda ley: Con estricta sujeción a lo justo o debido, o a cualquier género de arte, regla o prescripción.

¹⁷⁹ Escarapela: Riña, principalmente entre mujeres

¹⁸⁰ Runrún: Zumbido, ruido o sonido continuado y bronco.

Él no dijo, esta boca es mía, y tieso, que tieso¹⁸¹. Ahí me las den todas, decía el bribón que en manos está el pandero, etc. No lo dijo a sordos¹⁸², que se quemó de oírlo el Escribano, y le dijo: Para mí no son menester tantas arengas, que sé dónde me aprieta el zapato. Y lo que apuntó la Señora, lo tengo al cabo del trenzado¹⁸³; pero las razoncitas yo las guardaré, como oro en paño. Alegrose la pajarilla al Alguacil, y dijo: Yo los meteré en pretina¹⁸⁴, o podré poco. Yo les haré, dijo el Escribano, que me baile en el agua delante¹⁸⁵, y los dejaré en el pelo de la camisa, que no ha de ser todo

¹⁸¹ Tieso que tieso: herre que herre

¹⁸² No decirlo a los sordos: Decir una noticia a quien la oye con gusto y se aprovecha de ella.

¹⁸³ Tener algo al cabo del trenzado: Conocerlo bien.

¹⁸⁴ Meter en pretina:= Meter en cintura: Someterlo a una conducta que se considera correcta.

¹⁸⁵ Bailar alguien el agua delante a otra persona: Adelantarse, por cariño o adulación, a hacer lo que supone que ha de serle grato.

cháncharras máncarras, y basta la trisca¹⁸⁶. Oyó el padre lo que trataba, y dijo: Oxe puto, mas a mí no se me da un ardite, que ni temo, ni debo¹⁸⁷, y al cabo habrá dello con dello¹⁸⁸.

¿No daremos un corte en esto? (Dijo el Licenciado) cuando a sabiendas, el mozuelo, muy remilgado, y cariacontecido, dijo: Que estaba entre dos aguas¹⁸⁹, y dos dedos¹⁹⁰ de irse por ese mundo adelante, en justos, y en creyentes¹⁹¹, que estaba cansado de traer los atabales a cuestras¹⁹². ¿Quién fuiste tú, que tal dijiste? No es creíble la cólera del padre, pues

¹⁸⁶ Trisca: Bulla, algazara o estruendo.

¹⁸⁷ No temer ni deber: Obrar temerariamente, sin consultar con la prudencia ni mirar respetos.

¹⁸⁸ De ello con de ello: De unas cosas y de otras, de todo.

¹⁸⁹ Estar entre dos aguas: Con duda y perplejidad, o equívocamente, por reserva o cautela.

¹⁹⁰ A dos dedos: Muy cerca de, a punto de.

¹⁹¹ En justo y creyente: Al punto, súbitamente, aceleradamente.

¹⁹² Traer alguien los atabales a cuestras: Ser conocido de todos por hacer públicas sus bellaquerías.

llegándose a él le asentó una tabalada¹⁹³. Él no chistó. ni mistó. ¡Bergante! (decía el viejo) téngote como cuerpo de Rey, comiendo mil gollorías¹⁹⁴: dándote conejo por barba, y perdices como tierra, y vino como agua, repapilado¹⁹⁵, y hecho un trompo¹⁹⁶, vestido a las mil maravillas, la casa como una colmena, ¿y tanto lilao? Mírame a la cara, que el casamiento se ha de hacer de haldas, o de mangas¹⁹⁷. Quitáos de cuentos, y no andéis en tanto, más cuanto, que se me va subiendo el humo a las narices, y conmigo no tenderéis un sí es, no es.

¹⁹³ Tabalada: Golpe que se da con la mano o golpe que se da con las nalgas al caerse.

¹⁹⁴ Golloría: Manjar exquisito y delicado.

¹⁹⁵ Repapilado: Lleno y harto de comida.

¹⁹⁶ Trompo: Persona muy torpe.

¹⁹⁷ De haldas o de mangas: De un modo o de otro, por bien o por mal, quiera o no quiera, lícita o ilícitamente.

Entre éstas, y estotras entrose de claro en claro¹⁹⁸ una fregona, con un canastillo, que se venía a los ojos, y unos bizcochos, que saben que rabian, y yo me comía las manos tras ellos. Anduvimos a la arrebatina¹⁹⁹, y no fueron vistos, ni oídos. Traía un billete de la Pupilera para el Licenciado; diósele, y él dijo: Hablen cartas, y callen barbas; aquí está quien no me dejará mentir; y el papel decía, ni más, ni menos. Señor Licenciado, ese belitre²⁰⁰, que se hace el tuátem²⁰¹ deste negocio, tiene muy malas mañas, y no le alcanza la sal al agua²⁰², y todo es carantoñas. Yo quedo la más amarga

¹⁹⁸ De claro en claro: De un extremo a otro, del principio al fin.

¹⁹⁹ Arrebatina: Acción de recoger arrebatada y presurosamente algo, entre muchos que pretenden apoderarse de ello.

²⁰⁰ Belitre: Pícaro, ruin y de viles costumbres..

²⁰¹ Tuátem: Persona que se tiene por principal y necesaria para algo.

²⁰² No alcanzar la sal al agua: Estar falto de recursos, no tener bastante para su preciso mantenimiento.

del mundo, y echada por puertas; y sé, que él, y su mujer me están royendo los zancajos²⁰³, y le advierto, que si no calla, le ha de costar la torta un pan²⁰⁴; y que entiendo poco de filis²⁰⁵, que no se ponga conmigo a tú por tú; y me crea, que estoy muy amostazada²⁰⁶, de ver que se haga zorrocloco²⁰⁷, y nos venda bulas. Que se guarde del diablo, que ahora es todo tortas, y pan pintado²⁰⁸, y que todo esotro es andarse por las ramas; y que por mal término, no hay

²⁰³ Roer los zancajos a alguien: Murmurar o decir mal de él en su ausencia

²⁰⁴ Costar la torta un pan: Exponerse por conseguir algo a un daño o riesgo que no se había previsto.

²⁰⁵ Filis: Habilidad, gracia y delicadeza en hacer o decir las cosas

²⁰⁶ Amostazar: Irritar, enojar.

²⁰⁷ Zorrocloco: Hombre tardo en sus acciones y que parece bobo, pero que no se descuida en su utilidad y provecho.

²⁰⁸ Ser tortas y pan pintado: Dicho de un daño, de un trabajo, de un disgusto, de un gasto, de un desacierto, etc.: Ser mucho menor que otro con que se compara.

hacer carrera conmigo, que le veré la boca a la pared²⁰⁹, y no le daré una sed de agua²¹⁰. Levantose un remusgo²¹¹, que hasta allí podía llegar, y daban todos diente con diente²¹², y tiritaban de oír tales cosas.

El mozo se ciscó²¹³, más ella se estaba repantigada, a lo de mi suegro, (como si fuera el padre) con mucho aquel. Juró que le había de dejar en porreta²¹⁴, si no se casaba; y sobre esto porfiaron, hasta tente bonete²¹⁵. El hijo decía, que él había hecho cala, y cata²¹⁶ del negocio, y

²⁰⁹ Pegar la boca a la pared: Resolverse a callar la necesidad que padece

²¹⁰ Una sed de agua: Cosa menguada o escasísima.

²¹¹ Remusgo: Viento tenue, frío y penetrante

²¹² Dar diente con diente: Padecer demasiado frío. / Tener excesivo miedo.

²¹³ Ciscar: Cagar, soltarse o evacuarse el vientre.

²¹⁴ Dejar en porreta: Dejar en cuero.

²¹⁵ Hasta tente bonete: Con insistencia, con empeño, con demasía.

²¹⁶ Cala y cata: Reconocer algo para saber su cantidad o calidad.

que le habían de soñar. Que por qué, y por qué no, teniendo ella cojijos²¹⁷, habían de obligarla a que las apeldase²¹⁸, que se iría con el alma en los dientes, y los llenaría de bote en bote, de lo que eran todos; y añadió, que ya el viejo estaba calamocano²¹⁹.

¿Calamocano dijiste? Fue un día de juicio, y sucediera muy mal; si no se echara en chacota²²⁰.

La mujercilla, que ya tenía asomos del negocio, más engolondrinada que otro tanto, empezó a hacer espavientos, y dijo: Que todo era así al pie de la letra, mas que no había de ser todo echa, y derrueca, supuesto que no habían de poder dar con ellos al traste, aunque los persiguiesen a banderas desplegadas; y que más valía, que por bien se llevasen su buen

²¹⁷ Cojijo: Inquietud moral apremiante.

²¹⁸ Apeldar: Escapar, huir.

²¹⁹ Calamocano: Chocho, que tiene debilitadas las facultades mentales por efecto de la edad.

²²⁰ Chacota: Broma, burla.

porqué, y se dejasen de cuentos. El Alguacil decía que les había de poner ras con ras²²¹ la casa al menorete²²², hablando de talanquera²²³, con mucho qué me sé yo. El Escribano decía: Yo callaré ahora, mas yo les daré [en] caperuza²²⁴: Cada uno mire por el virote²²⁵ (dijo el Licenciado) pues ha de ir a todo moler²²⁶; y no

²²¹ Ras con ras: A un mismo nivel o a una misma línea.

²²² Al menorete: Al menos (ll ya que no sea otra cosa).

²²³ Hablar de talanquera: Úsase para dar a entender la facilidad con que algunos, estando en seguro, juzgan y murmuran de quienes se hallan en algún conflicto o peligro.

²²⁴ Dar en caperuza: Darle en la cabeza, hacerle daño, frustrarle sus designios o dejarlo cortado en la disputa.

²²⁵ Mirar alguien por el virote: Atender con cuidado y vigilancia a lo que importa.

²²⁶ A todo moler: Con toda diligencia en la ejecución de algo.

echen de vicio²²⁷, que podría heder el negocio, más aína²²⁸ que piensan.

El Alguacil, que vio que el Licenciado era de los del asa²²⁹, y que todos los demás era gente del gordillo²³⁰, juzgó, que el irse, le venía a pedir de boca. Quitose el sombrero, y ni paula, ni maulara²³¹, sino viene, y vase. El padre, que vio el mal recado, fuese tras él, dando cosetadas²³² por malos de sus pecados²³³; y esto dio una estampida terrible. Ahí me las den

²²⁷ Echar de vicio alguien: Hablar con descaro y desenfado, diciendo lo que se le viene a la boca, sin reparo alguno

²²⁸ Aína: Por poco / Pronto / Fácilmente.

²²⁹ Ser del asa: Ser amigo íntimo, o de la parcialidad, de otra persona

²³⁰ Gente del gordillo: Gente de la más baja del vulgo o plebe.

²³¹ Sin paular ni maular: Sin hablar (frase jocosa).

²³² Cosetada: Paso acelerado o carrera.

²³³ Por malos de mis pecados: Por mis culpas o en castigo de ellas.

todas²³⁴, decía la viuda. Replicó el marido: A mí no se me da un ardite²³⁵, que con andar pie con bola²³⁶, me reiré de todos.

El Bribón, que vio que esto iba de capa caída²³⁷, y que iban de romanía²³⁸, y que el mozuelo traía la soga arrastrando²³⁹, y que la muchacha no era amiga de recancamusas²⁴⁰, y que tenía garabato²⁴¹, díjola: Aquí no hay sino

²³⁴ Ahí me las den todas: Expresión para expresar que no nos importan nada las desgracias que caen sobre cosas o personas que no nos afectan

²³⁵ Ardite: Cosa insignificante o de muy poco valor.

²³⁶ Pie con bola: Justamente, sin sobrar ni faltar nada.

²³⁷ Ir de capa caída: Padecer gran decadencia en bienes, fortuna o salud.

²³⁸ Ir de romanía: Ir de capa caída

²³⁹ Traer alguien la soga arrastrando: Haber cometido delito grave por el cual va siempre expuesto al castigo.

²⁴⁰ Recancamusa: Maña o artificio para encubrir un engaño.

²⁴¹ Garabato: Aire, garbo y gentileza que tienen algunas mujeres, y les sirve de atractivo aunque no sean hermosas

sus, y alto a casar, que estas son habas contadas.

La Viuda, por una parte no quiso estar a diente²⁴²; por otra, viendo que el mozo se moría por sus pedazos, estuvo hecha de sal²⁴³, y muy donosa, diciendo de aquella boca, que daba grima: El maridillo cantó de plano, mientras el Licenciado contemplaba en las musarañas²⁴⁴: mas no se le quedó por corta, ni mal echada²⁴⁵; y como tomó el negocio a pechos²⁴⁶, dijo: A mí se me quedaba en el tintero lo mejor. Y con

²⁴² Estar a diente: Lo mismo que no haber comido teniendo buena gana. Por traslación, se aplica al que tiene gana de alguna cosa y no la puede conseguir.

²⁴³ Estar hecha de sal: Estar gracioso, alegre, de buen humor.

²⁴⁴ Pensar alguien en las musarañas. No atender a lo que él mismo u otro hace o dice.

²⁴⁵ No quedar por corta ni mal echada: Poner o emplear todos los medios oportunos para conseguir alguna cosa. Es tomado del juego de los bolos, donde se pierde echando mal la bola o quedando corta.

²⁴⁶ Tomarse a pechos/s: Mostrar mucho interés y empeño.

mucha pausa se fue al padre, y le dijo: Acabemos con este mazacote²⁴⁷, que no son menester tantas zarracaterías²⁴⁸, ni andar templando gaitas²⁴⁹. Cásese, que todos la bailaremos el agua delante, y no se meta en dibujos.

Él, que vio que andaba ya de capa caída, dijo: Una por una, yo me casaré, mas luego roeré el lazo²⁵⁰, y otras mil patochadas. Casose, y aunque la boda se hizo a somormujo²⁵¹, todos se repapilaron²⁵². El padre le dio una linda tragantona con el dote: encajole todos cuantos cachivaches tenía en casa; y si se quejaba, decía:

²⁴⁷ Mazacote: Persona necia y pesada.

²⁴⁸ Zarracatería: Halago fingido y engañoso.

²⁴⁹ Templar gaitas: Usar contemplaciones para concertar voluntades o satisfacer o desenojar a alguien.

²⁵⁰ Roer el lazo: Huir de algún aprieto o riesgo grande en que se estaba.

²⁵¹ A somormujo: Ocultamente, con cautela.

²⁵² Repapilarse: Rellenarse de comida, saboreándose y relamiéndose con ella.

Que hablaba ad Efesios²⁵³, y que no se gobernase por su caletre²⁵⁴, que se quedaría in púribus²⁵⁵, que era un maníaco²⁵⁶. Y aunque calló entonces, después lloraba los quiries²⁵⁷; y propuso de hablarle papo a papo²⁵⁸, porque otra vez no se le subiese a las barbas²⁵⁹. Con estas cosas le metió las cabras en el corral²⁶⁰, y calla callando hizo su negocio, y el hermanillo

²⁵³ Ad Efesios: Disparatadamente, saliéndose del propósito del asunto

²⁵⁴ Caletre: Juicio o capacidad de entendimiento.

²⁵⁵ In púribus: Quedarse sin nada. Usase en tono festivo.

²⁵⁶ Maníaco: Persona inútil, de corta habilidad y talento.

²⁵⁷ Llorar los quiries: Llorar mucho.

²⁵⁸ Hablar papo a papo: Hablar cara a cara o decir a otro con desenfado y claridad lo que se le ofrece.

²⁵⁹ Subirse alguien a las barbas de otra persona: Perder el respeto al superior, o quererse igualar con quien le excede.

²⁶⁰ Meterle a alguien las cabras en el corral: Infundir miedo a alguno y hacerle callar, concluyéndole en alguna cuestión o porfía.

le escuchaba, hecho un bausán²⁶¹. Estaba en cuclillas, detrás de la puerta, la recién casada, oyendo al muchacho, con la oreja tan larga²⁶², y entró con un tropel de los diablos. Él, por lo que podía suceder, venía hecho un reloj²⁶³. La mujercilla estaba de veinticinco alfileres²⁶⁴, y le dijo: Para qué se metía de gorra²⁶⁵.

Dejéanse de filaterías²⁶⁶, que una por una, ya están casados (dijo el Licenciado) y si hablamos

²⁶¹ Bausán: Persona boba, simple y necia. Del que se queda pasamado y con la boca abierta se dice que se quedó hecho un bausán.

²⁶² Con la oreja tan larga: Expresa la atención o curiosidad con que alguno oye o desea oír alguna cosa.

²⁶³ Estar como un reloj: Estar bien dispuesto, sano y ágil.

²⁶⁴ Estar de veinticinco alfileres: Frase con que se pondera y alaba a una persona cuando va con exquisitas galas y joyas.

²⁶⁵ Meterse de gorra: Meterse alguno adonde no le llaman.

²⁶⁶ Filatería: Palabrería que usan los embaucadores para engañar y persuadir de lo que quieren. / Demasía de palabras para explicar o dar a entender un concepto.

más, nos echará el gato a las barbas²⁶⁷, y volveremos las nueces al cántaro.

Libertad *me fecit*²⁶⁸, dijo el hermanillo; y con esto se fueron todos a la deshilada²⁶⁹, con muy grandes cojijos²⁷⁰, sin respetar el coramvobis²⁷¹ del padre, que daba gracias a Dios de ver acabada tan grande carambola.

²⁶⁷ Echarle a alguien el gato a las barbas: Atreverse con él, insultarle, denostarle o hacer algo que le irrite.

⁶⁸ *Me fecit*: Frase latina que significa “me hizo”, y que suele acompañar a la firma del artista. La frase resulta un híbrido entre el latín y el castellano, ya que emplea la palabra “libertad” en castellano y no la latina, “libertas”, pero en cambio aparece sin su respectivo artículo, al modo latino, pues no existen en esta lengua.

⁶⁹ A la deshilada: Dicho de marchar la tropa: Con los soldados uno tras otro.

⁷⁰ Cojijo: La inquietud o queja que procede de causa ligera.

⁷¹ Coramvobis: Aspecto de la persona, en especial la gruesa y corpulenta, que afecta gravedad